

ANÁLISIS INTERTEXTUAL DEL DISCURSO EN UNA ENTREVISTA SEMIFORMAL DE LA CIUDAD DE VALDIVIA¹

Gladys Cepeda, Gladys Mujica, Mauricio Pilleux y María Teresa Poblete
Universidad Austral de Chile.

El análisis del discurso es el análisis de cómo los textos funcionan dentro de la práctica sociocultural (Fairclough 1995:7, 10). Dicho análisis requiere tener presente la forma textual, estructura y organización en todos los niveles del lenguaje: fonológico, gramatical, léxico, sistema de intercambios, estructuras de argumentación y estructuras de género.

Así como el hablante y el oyente hacen uso del razonamiento inferencial y de sus procesos cognitivos para articular los distintos niveles de información de un suceso discursivo real (Cicourel 1978), el objetivo del análisis intertextual es expandir el texto más allá de lo que se dice hacia lo que realmente se quiere decir o comunicar.

Propósito y metodología

Dentro del marco establecido más arriba, el presente trabajo analiza un extracto de una entrevista de 30 minutos a un hablante del sexo masculino de la ciudad de Valdivia, al sur de Chile, representante del estrato alto, perteneciente al grupo de edad mayor, y que forma parte de una muestra probabilística estadísticamente significativa de la ciudad de Valdivia, la cual está conformada por 266 hablantes de ambos sexos, de distintos grupos socioculturales y etarios (Cepeda *et al.* 1988). La muestra fue extractada por medio del método sociolingüístico directo (Francis 1983), realizada y grabada por el investigador en una situación cara a cara de entrevista semiformal en el hogar del informante sobre temas de interés para él y con la ayuda de un cuestionario *ad hoc* para cuando fuera necesario contribuir a la fluidez de la conversación, sin advertir al informante sobre el propósito lingüístico discursivo de la misma. La estratificación social se realizó sobre la base de un índice que adjudicó puntajes (dentro de una escala de 7 intervalos) a variables tales como educación, trabajo, barrio de residencia, muebles, aparatos electrodomésticos, vehículos y servicio doméstico con que contaba el grupo familiar.

Para el análisis, se procedió a identificar los momentos más informativos de cada entrevista, labor realizada por un investigador comunicador social -no lingüista- sin conocimiento previo de las entrevistas. En segundo lugar, se realizó el análisis léxico-sintáctico desde el punto de vista de la transitividad, voz y léxico-modal de los textos seleccionados. En seguida, se identificó la información fonológica, morfosintáctica, léxico-discursiva, pragmática, pragmático-estructural y de género de los textos. En una última etapa, se llevó a cabo el análisis crítico mismo aplicando inferencias, extensiones y analogías que permitieran formar un todo comprensivo de la información analítica lingüística y sociocultural con que se contaba. Finalmente, se seleccionaron los textos más representativos de cada

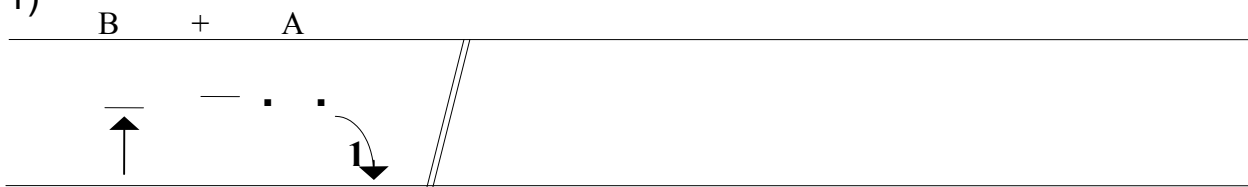
¹ Resultados parciales del Proyecto de Investigación UACH S-98-14 financiado por la Universidad Austral de Chile.

hablante, de los cuales se ha escogido un extracto a modo de ejemplo. El t3pico corresponde a la identificaci3n personal del entrevistado, un hombre de 79 a1os, jubilado, de padres nacidos en Chile, descendientes directos de alemanes que emigraron a Chile en 1872.

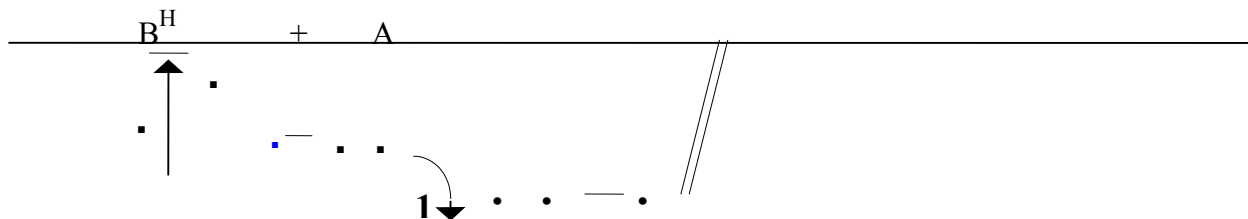
En el texto, *A* corresponde a la entrevistadora y *B* al entrevistado²:

Extracto de una entrevista.

1)

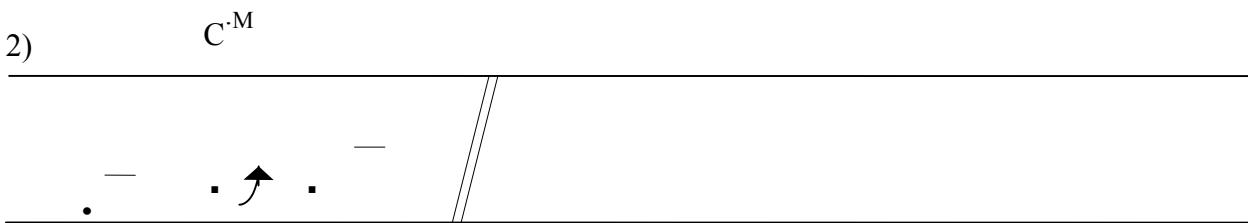


B: ¿Qu3 que quiere saber?
 k^σé# k^σj3re 3 #saβ3r##



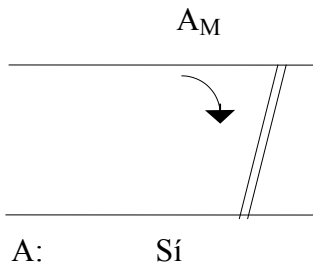
A: ... primero que nada su nombre completo.

2)

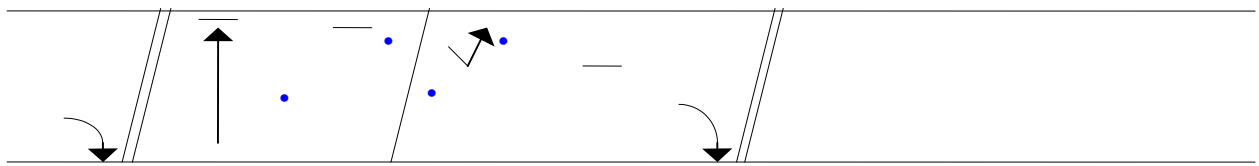


B: ¿Est3 grabando ya?
 ##φ t á #γraβ ándo# j á##

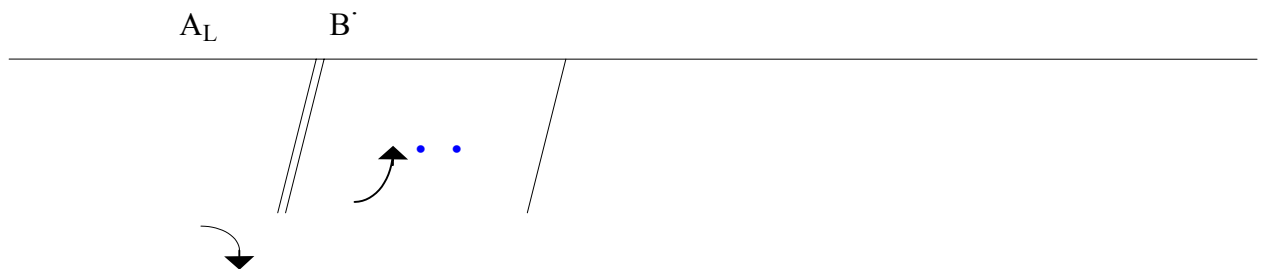
²El texto va acompa1ado de su transcripci3n auditivo-perceptiva a nivel fon3tico segmental y entonacional suprasegmental, donde, en este 3ltimo, las flechas indican los elementos silábicos que conllevan el acento tonal de la l3nea entonacional y son los elementos imprescindibles que conforman las unidades tonales identificadas, las que se separan con una l3nea oblicua. Las silabas con acentos no tonales se marcan con una l3nea sin flecha y las silabas inacentuadas est3n representadas por un punto. Los n3meros que acompa1an a las flechas indicadoras del movimiento tonal se1alan el rango que ha alcanzado el tono en ese momento. La numeraci3n corresponde a los actos de habla identificados, con las unidades tonales que los conforman (a, b, c,...). Las letras may3sculas, con superescritos y subescritos de rango tonal sobre la transcripci3n entonacional, indican la codificaci3n de los movimientos tonales: A = cadencia, B = anticadencia o tono m3s bajo, C = tono m3s bajo + semicadencia.



3') A_L 3) B 3a) AC^{·H} + A

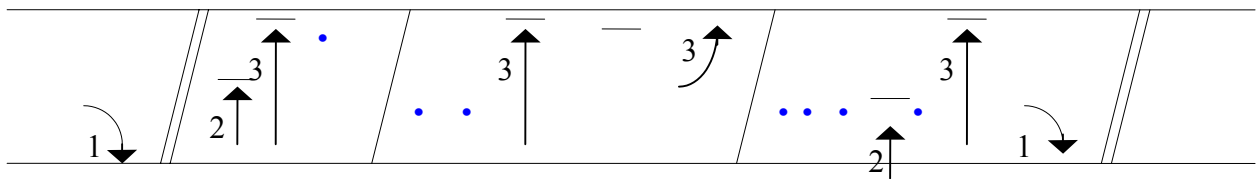


B: Ya. Yo me llamo Renato Spink Hons.
 ##já## jó# me#já m^o#rénáto #spínk #hóns##

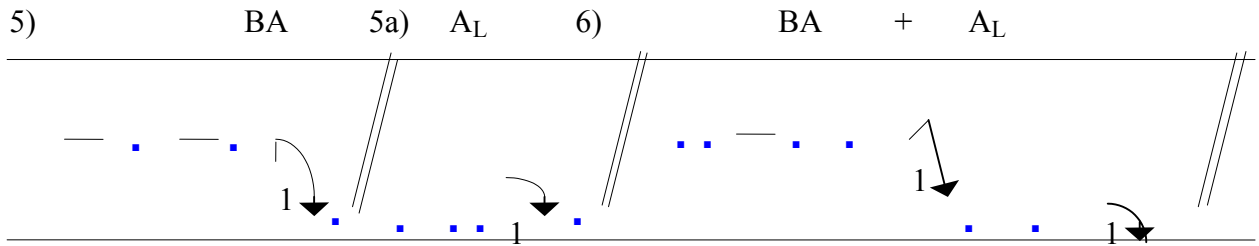


A: Ya ... Dígame ...

3¹) A 4) B^H + B^H 4a) B^H + C^H 4b) C[·] + B^H + A



B: Ya. Soy hijo ... de Germán Spink Holt y de María Spink Hons.
 ##já## sój #íxo ## de# xer mán#spínk#holt#
 i#ðe#maría#spínk#hóns## °

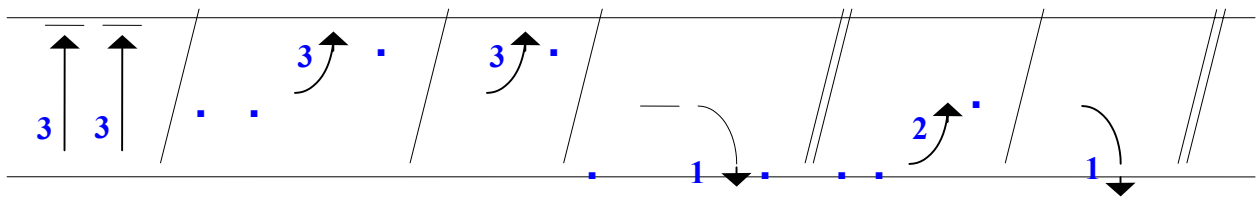


Soy el hijo sexto. De la familia. Mi familia son siete por todos.

soj #el #íxo# séh_to## de#la#famí_lja##

mi#famí_lja#soñ#s_jéte#por # tódos##

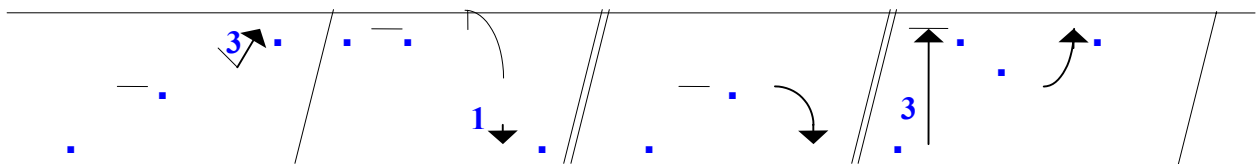
7) B^H + B^H 7a) + C^H 7b) C^H 7c) A 8) C^M 8a) A



Yo soy, de los hombres, cuatro, el más joven. Y mujeres, tres.

##jó#sój##de#los #ómbres## k^wá t_ro#el#máh#xóβ en##i#muxeres ## t_rés##

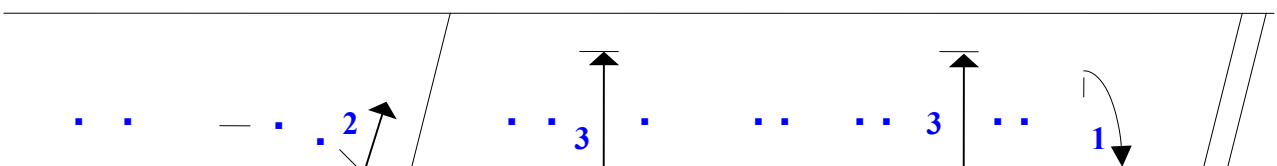
9) AC^H 9a) CA_H 10) A 11) B^H C^H



De esos siete, murieron cuatro. Quedamos tres. Y una de ellas

##de# ésoφ #sjé t_e#mur ^jéron#k^wá t_ro##k^veám^voh# t_rés##j#úna#ðe#ε jaφ##

12) AC^M 13) B^H + B^H + CA_H



que es mi hermana mayor, tiene noventa años ahora-el próximo mes

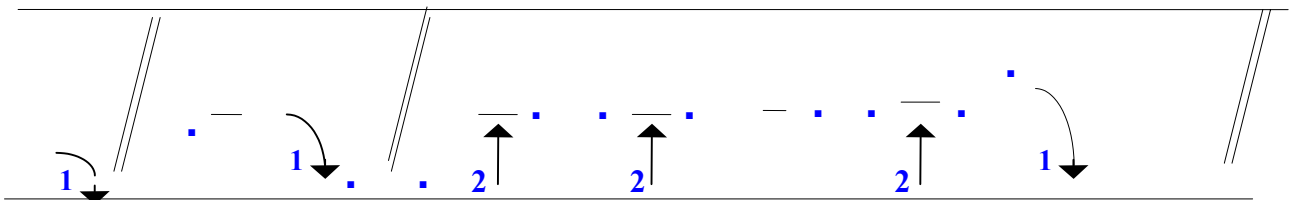
k^v# eh#mj#er mána#majó r##t_jéne#noβε n_ta# años#aóra# el#próksim^vo#més##

BA_M BA_M



A: ¡Oh!, ¡qué cosa más linda!

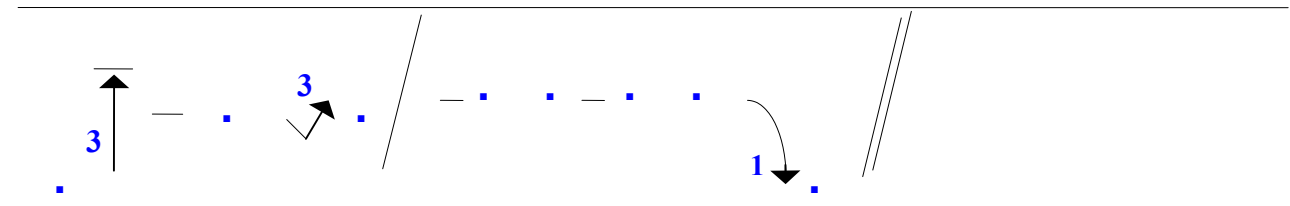
14) A_L 15) A 16) B + B + B + A



B: Ya. Noventa años. Mi otro hermano tiene ochenta y seis.

##já## no β_nt_ años## m_j# ó_tr_o## er máno# t_r jéne# o^vcé_nt_r# i#

17) B^H + AC^H 18) A

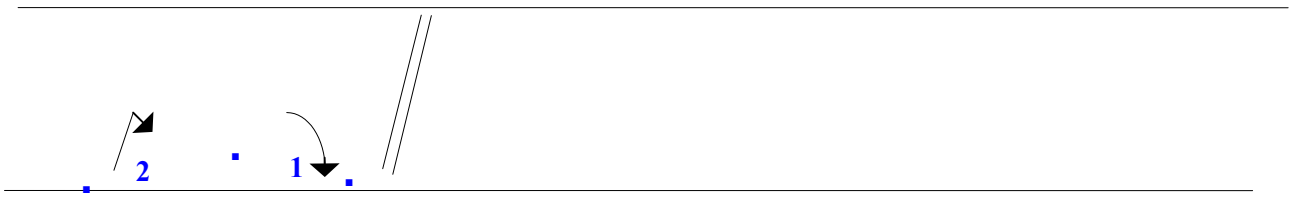


Y yo soy la guagua; tengo setenta y nueve...

##i #jó #sój #la # wáφwa ##t_éngo #se_té_nt_a #i #nwεβe

A: (risas)

19) CA_M + A



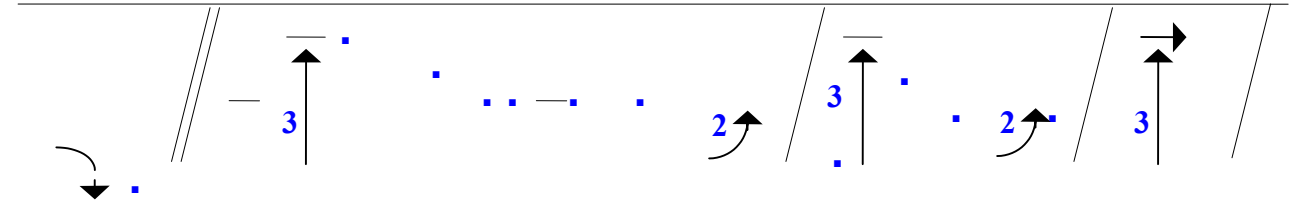
B: Setenta y nueve.
 ## set_énta #i #nw_εβe

A_L



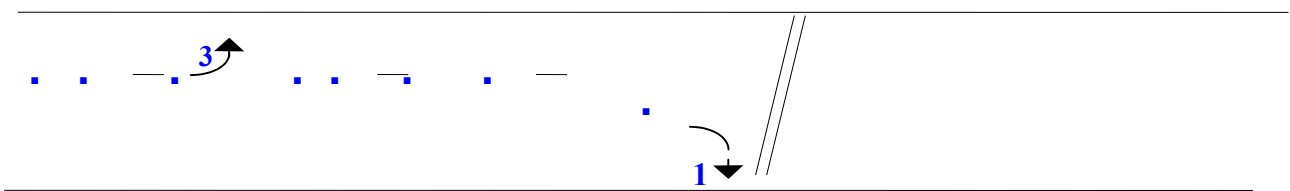
A: Ya.

20) A_L 20a) B^H + C^M 21) B^H + C^M 21a) B^H



B: Bueno. Mis padres son alemanes los dos: llegaron a Chile... en...
 #bw_εno ##mih #pá_res #són #alemáneh #loh #ðóh ##zεyáron #a # cíle#

21b) C^H + A



en el año mil ochocientos setenta i dos
 en #el #áño #míl #oc_{os} j_éntoϕ #set_ént #i # ðós##

Análisis intertextual

El rasgo dominante del entrevistado es su expresión de seguridad y superioridad, que se advierte desde el comienzo de la entrevista, al romper el esquema de intercambio de turno y empezar él con una pregunta muy directa en su contenido semántico y en su línea de entonación (¿Qué quiere saber?), continuando en su siguiente turno con una pregunta de control de la situación (¿Está grabando ya?), haciendo caso omiso de la solicitud de información previa de la entrevistadora, para posteriormente interrumpirle su turno, cuando ésta dice “Ya ... dígame...” El entrevistado prácticamente sigue con una historia de su familia paterna y del núcleo familiar que formó con su propio matrimonio. Su sentimiento más arraigado es el de ser de origen alemán, cuya historia él conoce con detalles específicos (“Mis padres son alemanes los dos; llegaron a Chile en el año 1872...”). Otro sentimiento arraigado es su superioridad por el hecho de ser hombre, rol de género que se refleja en su relación interactiva con la entrevistadora (mujer), apropiándose del control del turno y del tópico del intercambio conversacional. Así, es el entrevistado quien hace la primera consulta y luego no contesta la consulta de la entrevistadora: “A: ...primero que nada su nombre completo”, sino que hace una contrapregunta: “B: ¿Está grabando ya?”.

El entrevistado comunica su autovaloración lexicosintácticamente a través del uso de la primera persona singular en oraciones con y sin sujeto elíptico: “Yo me llamo...”, “Soy el hijo sexto...”, “Yo soy” más otros posesivos y clíticos de la misma persona, además del uso de verbos de estado ser, quedar, tener, llamarse, que describen su origen y posición social. Su orgullo por lo alemán también se observa en el hecho de haber mantenido su acento alemán al hablar español, especialmente en el nivel sintáctico en cuanto al orden de las palabras y uso de apositivos: “Soy el hijo sexto de la familia”, “Yo soy de los hombres, cuatro, el más joven” y la omisión de la preposición en el nivel lexicosintáctico: “[En] Mi familia son siete por todos”, el uso de tener por cumplir: “Y una de ellas, que es mi hermana mayor, tiene noventa años ahora el próximo mes”.

La pertenencia del entrevistado al estrato social alto se ve, además, sustentada por la pronunciación, al mantener la fuerza consonántica de /bdg/ y /pctðk/, así como de /s/ y otros segmentos (Cepeda 1995a). En el caso de /s/, el segmento de más frecuente ocurrencia, el entrevistado mantiene prácticamente todas las /s/, ya sea como [s] o como [h], incluso en aquellos contornos donde se espera su elisión (realización \emptyset). Tal es el caso de “...son siete por todo[s]##; Mis padre[s]# son alemane[h] #lo[h] #[ð]o[h]##”, ya sea por estar /s/ ante pausa (_ ##), todos [toðós##], o por ir seguida de una consonante continua ([s], [l] y [ð]), o porque {s} es el morfema de plural en una posición de redundancia en el sintagma nominal (donde el primer constituyente es el que regularmente mantiene la marcación, eliminándose las posteriores por redundancia), o porque se trata de palabras polisilábicas (cf. “alemane[h]”, “padre[s]”), donde la elisión de /s/ es más frecuente que si fueran palabras monosilábicas (Cepeda 1995 b).

No obstante, el entrevistado no pronuncia la /s/ en la forma verbal “está” “¿[f ϕ tá] grabando ya?”, eliminando toda la sílaba, rasgo masculino que incorpora la informalidad a su habla, añadido al uso de “ochentiséis” y setentidós”, así como el uso del ítem léxico “guagua” para referirse a sí mismo, quiebres de registro observados en descendientes de habla alemana y del estrato alto.

Desde el punto de vista entonacional, su expresión de seguridad se expresa por el frecuente uso de cadencias y de tonos que suben para bajar inmediatamente, indicando énfasis y conclusividad en el fin oracional, de uso frecuente en el estrato alto. En su

expresión de inconclusividad, se observa una gran cantidad de tonos que bajan para subir en semicadencia, dando al ritmo entonacional la expresión de familiaridad con el contenido temático y de seguridad y control de la situación interpersonal en que se encuentra, movimiento que es de uso frecuente entre los hombres. El entrevistado hace resaltar con estos movimientos tonales los sustantivos y sintagmas nominales del tema que intenta informar y las funciones adverbiales que los ubican, además de su conexión a nivel de coordinación (Cepeda 1998 a, b).

Desde un punto de vista pragmático, los actos de habla utilizados también identifican al hablante como miembro del estrato alto: el entrevistado muestra una tendencia a usar los actos de habla de especificar (“yo soy, de los hombres, cuatro, el más joven”, “Soy el hijo sexto”), enfatizar (“Setenta nueve”), darse tiempo (“Bueno...”), solicitar clarificación (“¿Está grabando ya?”). Su estatus masculino se revela en su intención informativa narrativa (“Yo me llamo Renato Spink Hons”, “Soy hijo de Germán Spink Halt y María Spink Hons”), e informativa reiterativa (“Ya. Noventa años.”) y de solicitud de especificación (“¿Qué quiere saber?”). La reiteración también es frecuente en representantes de la generación 3, de mayor edad, así como el uso de actos de habla de informar especificando (“Y una de ellas, que es mi hermana mayor, tiene noventa años ahora el próximo mes”) También es característico de esta generación el ubicarse, tanto temáticamente como en su relación interpersonal con el interlocutor con el uso del marcador de término “ya” (Pilleux 1996 a, b). Por otro lado, también revela su pertenencia al estrato social alto el uso del marcador conjuntivo “y” en posición interna del turno, de inicio de acto de habla y de inicio de la unidad entonacional, ya sea en su función aditiva (“y mujeres tres”), de ordenador continuativo (“y una de ellas ...”), de aditivo consecutivo (“y yo soy la guagua”). Este último, también, de uso frecuente en la generación de mayor edad (Cepeda *et al.* 1997).

Conclusiones

Al entrevistado, tanto por su rango de autoridad, debido al grupo etario al que pertenece, como por su rango de prestigio por origen y posición social superior en que se ubica, no le interesa respetar el “mercado lingüístico” que constituye la entrevistadora (más joven, de género femenino), por lo que rompe las reglas de la situación de entrevista y asume su control, haciendo valer su “capital” lingüístico, su plusvalía específica que lo autoriza para hablar, incluso dejando de lado lo que diga o desee saber la entrevistadora (Bourdieu 1990:146).

El análisis del texto seleccionado de la entrevista nos ha permitido:

- 1) observar que algunos rasgos del texto y contexto son especialmente informativos, y
- 2) comprobar que el lenguaje es efectivamente “producto de la organización lingüística a todos los niveles de análisis” (Fowler 1985:80). La importancia teórica e histórica del análisis intertextual (Fairclough 1995) radica, efectivamente en hacer posible la identificación de la visión de mundo, de ideología e identidad del entrevistado. Se encuentra aquí, por ejemplo, la necesidad del entrevistado de hacer resaltar su origen y prestigio social heredado en un momento histórico determinado.

La importancia política y metodológica del análisis intertextual se muestra en las relaciones de control de la situación y género de la entrevista a través de la mantención del turno y control y cambio del tópico de conversación. La superioridad del género masculino impulsa al entrevistado a dejar en claro su intención de ser escuchado, con

una escasa flexibilidad para con la entrevistadora. La importancia metodológica del análisis intertextual queda en la evidencia exhibida en los distintos niveles de análisis, entre otros, a) el uso de verbos de estado (*ser, quedar, tener, llamarse*), que describen su origen y posición social, especificidad que realza su dominio, b) el uso de primera persona singular, que lo destaca como receptor o tenedor de los estados descritos, c) el uso de algunas libertades léxico-estructurales e interpersonales que afirman su situación de privilegio social.

Referencias

- BOURDIEU, P. 1990. El mercado lingüístico. En *Sociología y Cultura*. México: Editorial Grijalbo.
- CEPEDA, G. 1995a. El condicionamiento lingüístico y sociolingüístico de las consonantes de Valdivia. *Boletín de Investigación Educativa* 10: 262-278.
- CEPEDA, G. 1995b. Retention and deletion of word-final /s/ in Valdivian Spanish (Chile). *Hispanic Linguistics* 6/7: 329-353.
- CEPEDA, G. 1998a. El movimiento anticadencial en la entonación del español de Valdivia: ejemplos. *Estudios Filológicos* 33: 23-40.
- CEPEDA, G. 1998b. El movimiento tonal de cadencia: ejemplos del español de Valdivia. *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 36: 37-51.
- CEPEDA, G., C. JELDRES Y M. CÁRDENAS. 1997. Las conjunciones coordinantes como conectores discursivos: análisis lingüístico y sociolingüístico. *Boletín de Investigación Educativa* 12:261-279.
- CEPEDA, G., M. KHEBIAN, A. BARRIENTOS, A. BRAIN Y J.C. MIRANDA. 1988. *El habla de Valdivia urbano: primera etapa de una investigación*. Valdivia, Chile: Imprenta América (FONDECYT, UACH).
- CICOUREL, A. 1978. Language and society: cognitive, cultural and linguistic aspects of language use. *Social Wissenschaftliche Analen* 2:25-28.
- FAIRCLOUGH, N. 1995. *Critical discourse analysis. The critical study of language*. Harlow, Essex, Inglaterra: Longman Group Ltd.
- FOWLER, R. 1985. Power. En T. van Dijk (Ed.), *Handbook of discourse analysis*, Vol. 4. Londres: Academic Press.
- FRANCIS, W.N. 1983. *Dialectology: an introduction*. Londres: Longman Group Ltd.
- PILLEUX, M. 1996a. Uso preferencial de actos de habla en hombres y mujeres. Análisis sociolingüístico. *Estudios Filológicos* 31: 151-162.
- PILLEUX, M. 1996b. Edad y estrato social en el uso de los actos de habla. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 34: 183-193.